

1. Record Nr.	UNINA9910962484503321
Autore	Pym Anthony <1956->
Titolo	On translator ethics : principles for mediation between cultures // Anthony Pym
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Pub. Co., 2012
ISBN	9781283902304 1283902303 9789027272997 9027272999
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (197 p.)
Collana	Benjamins Translation Library ; ; 104 Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 104
Disciplina	418/.02
Soggetti	Translating and interpreting - Moral and ethical aspects
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Based on seminars originally given at the College International de Philosophie in Paris, this translation from French has been fully revised by the author.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	On Translator Ethics; Editorial page; Title page; LCC data; Dedication page; Table of contents; Acknowledgements; Introduction; 1. In-betweens; The risks of rereading Schleiermacher; Binarism in translation theory; Metaphors and their strategies; Belonging or "the finest line"; Blending and related terms; The good translator according to Schleiermacher; The exclusion of Blending; The logic of "either/or"; Translators as Blending; Update: Venuti reads Schleiermacher; 2. Messengers; The tale of Sperthias and Bulis; Things and life in Herodotus; Survival, happiness, and individualism Jacobi defends the SpartansHegel responds; The response to the satrap; Xerxes' decision; Elements for an intercultural decision; Why the translator is more than a messenger; Update: Mona Baker and the purity of the cause; 3. Professionals?; The translation form; Responsibility as the basis of ethics; Translators' responsibility within their own space; This space calls for a particular ethics; The translator is not just anybody; Three spaces for the exclusivity of the translator; Translation: the act of translating; Translation: a completed text

Concretized translation: a text received as such; Responsibility in a historical example; Responsibility to the matter; Responsibility to the client; Responsibility to the profession; Update: Professionalism in an age of democratic technology; 4. Interveners; Context and agency; The four causes; Favoring the source; Favoring purpose; Favoring form; Favoring the translator; Responsibility and multiple causation; The ideal moment; Should I translate?; An ethics for translators, in the plural; Update: Translation Sociology and the revolutionary subject; 5. Missionaries; What is not negotiable
The importance of Nida; Three critics; A Bible translator complains; A poet complains; An academic complains; All things to all people; Involvement; Conclusions in partial defense of Nida; Update: Spivak and doing more than translate; 6. Agents of cooperation; A question of effort; Collective effort; A model of cooperation; The limits of cooperation; Transaction cost analysis; Translation as a transaction cost; The cost of translation and the importance of cultural stakes; Translation as a means of controlling transaction costs; Translation cost and knowledge-use
Transaction costs and ethical aims; Trust as a cost-saving measure; Respect for the other; Happiness; Negative ethics and the reduction of misunderstandings; Answers to some basic questions; Does the translator negotiate?; How much should the translator charge?; Whose side is the translator on?; Translation and language learning; Again: the interests of the translator; Fear of commerce; Update: The risks of seeking cooperation through intervention; 7. Principles for translator ethics; Afterword: The passing of generations and the widening of translation; References; Index

Sommario/riassunto

This is about people, not texts - a translator ethics seeks to embrace the intercultural identity of the translatory subject, in its full array of possible actions. Based on seminars originally given at the College International de Philosophie in Paris, this translation from French has been fully revised by the author and extended to include critical commentaries on activist translation theory, non-professional translation, interventionist practices, and the impact of new translation technologies. The result takes the traditional discussion of ethics into the way mediators can act
